



## PROGRAMA EXAMEN NIVEL I DE INGLÉS AÑO 2018

Docente Investigador Adjunto: Ethel Revello [erevello@untdf.edu.ar](mailto:erevello@untdf.edu.ar)

### **Equipo Docente**

Claudia Peralta [cperalta@untdf.edu.ar](mailto:cperalta@untdf.edu.ar)

Eugenia Carrión Cantón [ecarrioncanton@untdf.edu.ar](mailto:ecarrioncanton@untdf.edu.ar)

Leticia Premat [lpremat@untdf.edu.ar](mailto:lpremat@untdf.edu.ar)

Noelia Tortone [ntortone@untdf.edu.ar](mailto:ntortone@untdf.edu.ar)

## ESCUELA DE IDIOMAS

**Sede/s: Río Grande - Ushuaia  
Año 2018**

<b>PROGRAMA DE EXAMEN:</b>  <b>NIVEL I DE INGLÉS</b>	<b>CÓDIGO: 0096</b>  <b>AÑO DE UBICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS: 2º Año</b>  <b>FECHA ÚLTIMA REVISIÓN DEL PROGRAMA: AGOSTO 2018</b>  <b>CARRERA:</b> Licenciatura en Biología (Resol. 119/14), Licenciatura en Ciencias Ambientales (Resol. 293/12; EXID1), Licenciatura en Geología ( Resol. 129/14; EXID1)
--	--

**CARÁCTER:** OBLIGATORIO  
**NIVEL:** GRADO  
**CARGA HORARIA SEMANAL:** --

**TIPO:** EXAMEN  
**MODALIDAD DE DICTADO:** -  
**CARGA HORARIA TOTAL:** --

### FUNDAMENTACIÓN



*“Las palabras recogen vestiduras abandonadas y  
regresan después empujando al pensamiento”  
Roberto Juarroz*

El ingreso a los de los estudiantes a las carreras de grado en el nivel superior implica también el ingreso a una comunidad discursiva específica que utiliza textos de alta complejidad los cuales se presentan como fundantes para el aprendizaje, análisis y evaluación de nuevos saberes.

En este contexto, Carlino (2005) define el concepto de alfabetización académica como el conjunto de nociones y estrategias necesarias para participar en la cultura discursiva de las disciplinas así como en las actividades de producción y análisis de textos requeridas para aprender en la universidad. Apunta de esta manera a las prácticas del lenguaje y pensamiento propias del ámbito académico superior. Es el modo específico de expresarse de los integrantes de cada comunidad académica para divulgar sus planteos, tanto teóricos como prácticos, socializar sus proyectos, y difundir sus conocimientos, enriqueciendo el saber de la disciplina en la que se desarrollan. Esto es proponer la revisión de prácticas, concepciones y representaciones acerca de la oralidad, la lectura y la escritura para generar apropiación y construcción de sentido por medio de la palabra.

Al decir de Carlino (2003), la alfabetización académica es específica de cada disciplina y la práctica interpretativa requiere de recursos cognitivos de lectura de textos científicos y académicos que los alumnos no tienen, dado que nunca la han realizado anteriormente en su educación formal.

Leer es construir sentidos mediante la interacción entre el lector y el texto. Isabel Solé presenta la lectura como conocimiento en sí mismo, como instrumento de conocimiento y como medio para el placer y en el mismo sentido Daniel Cassany distingue entre lo que es leer líneas, entre líneas y tras las líneas.

En este sentido, es preciso aclarar que aunque existen diferencias entre la lectura en lengua de escolarización o L1 y lengua extranjera o L2, el proceso básico de comprensión es generalizado porque comparten las mismas prácticas discursivas de lectura. El desarrollo de las prácticas de lectura en L2, especialmente en inglés, es hoy una necesidad, ya que el idioma inglés no sólo es una lengua global sino también es el

lenguaje de la ciencia, la tecnología, y de la investigación. Asimismo, Levine, Ferenz & Reves (en Tercanlioglu, 2004) mencionan que la habilidad para leer textos académicos es considerada una de las competencias más importantes que los estudiantes universitarios deben adquirir al aprender inglés como segunda lengua (ESL) o como lengua extranjera (EFL).

Si bien la lectura puede ser considerada un medio para extraer e interpretar la información de un texto, esta es mucho más compleja e involucra el desarrollo de múltiples habilidades cognitivas. Para entender un texto, los lectores necesitan identificar palabras impresas, lo que involucra un proceso llamado reconocimiento de palabras; construir entendimiento respecto de esas palabras, lo que corresponde a un proceso de comprensión e inferir su significado, lo que conlleva a la autonomía o fluidez en la lectura (Grabe & Stoller, 2002).

La actividad de lecto-comprensión supone poner en juego diferentes habilidades para la construcción de sentidos entre el lector y el texto en una lengua extranjera. De esta manera, los estudiantes van creando su propia autonomía lingüística al acceder y comprender los diferentes géneros y tipologías textuales que circulan dentro de su ámbito académico. Y al mismo tiempo toma decisiones sobre lo que lee, al recabar información que le resulta útil para su desempeño profesional.

El NIVEL I de lecto-comprensión se focaliza en la lectura literal o descriptiva la cual implica un conocimiento elemental de la lengua extranjera inglés y atiende a complejidades lingüísticas simples y temáticas comunes de las diferentes carreras.

## **OBJETIVOS GENERALES**

- Generar prácticas discursivas contextualizadas que permitan el acceso a la cultura escrita disciplinar.
- Integrar la formación específica del área en inglés a la de los otros campos de formación al igual que la formación institucional en las diversas prácticas discursivas.
- Aplicar diversidad de estrategias de lectura en relación con las tipologías textuales.
- Recuperar de manera escrita en la lengua de escolarización la información



Escuela de idiomas

explícitamente planteada en los textos de origen en la lengua extranjera inglés.

- Resumir la o las idea/s principal/es en textos en la lengua de escolarización (español).

## **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Identificar información específica en los textos de lengua extranjera inglés.
- Reconocer la estructura y la organización de los diversos textos
- Comprender el sentido general de los textos científicos y reconocer el registro y el sentido de los vocablos y frases en contextos académicos.
- Comprender y construir significado de textos científicos y/o académicos en la lengua extranjera de manera concisa y coherente en lengua de escolarización (español)

## **CONTENIDOS**

La distribución de los contenidos abajo expuestos responde a un propósito organizativo y no a criterios cronológicos. Los mismos refieren a aspectos morfológicos, semánticos y sintácticos del lenguaje al igual que al desarrollo de las prácticas discursivas de lectura y escritura.

### **Unidad N° 1**

Principales aspectos teóricos y prácticos de la lectura en el nivel superior. Estrategias de lectura. Tipos de lecturas. Identificación los requisitos de textualidad: coherencia y cohesión. Estrategia de predicción - Utilizar pistas visuales, títulos, encabezados y otros elementos gráficos. - Activar el conocimiento previo, tanto lingüístico como no lingüístico. Estrategia del vistazo o lectura rápida. Los elementos paratextuales: los índices, los subtítulos, indicaciones de fuentes, uso de la letra negrita, bastardilla y subrayados, epílogos, ilustraciones, glosarios, tapa, solapas, cuadros, recuadros, notas al pie, la bibliografía. Estrategia de lectura rápida y global - Extraer la(s) idea(s) principal(es) de un texto. Estrategia de búsqueda de información específica - Extraer información precisa del texto.

## Unidad N° 2

Identificación de las partes del discurso: Sustantivos, adjetivos, verbos, conjunciones  
Palabras estructurales: pronombres personales, posesivos e indefinidos. Palabras de contenido del lenguaje académico. Plurales de sustantivos. Funciones de los elementos gramaticales: determinantes, pronombres (personales, demostrativos, indefinidos, relativos). Falsos cognados. Inferencia de significados. Estrategias sin diccionarios. Afijos. El uso de diccionarios. Reglas de búsqueda. Organización de la información en los diccionarios. Sufijos que forman sustantivos, falsos cognados, palabras transparentes, frases sustantivas, sufijos que forman adjetivos, sustantivos plurales. La forma -ING como sustantivo y adjetivo. Conectores que indican adición. verbo modal CAN. Referencia textual -anafórica o catafórica. Tiempos verbales: Simple present. Adjetivos y adverbios en grado comparativo. Conectores que indican contraste, comparación y condición. Tiempo pasado. Conectores temporales. secuencia narrativa. Palabras compuestas. Forma -ED y sus diferentes funciones. Modos de expresar posesión en inglés. Voz pasiva. diferentes funciones de “as”

## METODOLOGÍA

La Escuela de Idiomas de la Universidad Nacional de Tierra del Fuego ofrece cursos regulares cuatrimestrales y no obligatorios de *NIVEL 1 de Lectocomprensión* para que los estudiantes puedan adquirir los conocimientos y las herramientas necesarias para rendir dicho examen. En este sentido, la metodología propuesta está relacionada con el formato de taller asignado al espacio curricular *NIVEL 1 de Lectocomprensión* ya que el mismo se describe como un espacio de integración y reflexión acerca de saberes teóricos – prácticos en el cual la articulación entre la teoría y la práctica puede plantearse en cualquiera de las dos direcciones posibles: o bien la teoría se aplica para la resolución práctica de un problema, o bien la resolución de un problema preciso sirve para demostrar los principios involucrados y arribar a conclusiones teóricas. Esta unidad curricular se propone trabajar con textos propios del campo de la formación específica que apunten a la lecto-comprensión de los mismos. El taller es una instancia de experimentación para el trabajo en equipos, donde se propicia una fusión entre el potencial individual y colectivo. En este proceso, se estimula la capacidad de intercambio, la búsqueda de soluciones originales a problemas reales y la autonomía del grupo. En este sentido, es el/la docente quien se encarga de seleccionar, secuenciar y organizar los contenidos en ejes los cuales enmarcan el desarrollo del taller y permitirán el diálogo entre los saberes favoreciendo el enfoque integrador. La lógica de organización de dichos contenidos prioriza la relación entre saberes previos y



aquellos por aprender y favorece la práctica y la reflexión sobre la práctica. Esto se despliega de manera tal que el/la estudiante aprenda en la medida que el mismo suponga un descubrimiento personal.

Es por ello que el taller de *NIVEL 1 de Lectocomprensión* favorece actividades que le permitan al/la estudiante inferir, deducir, analizar y experimentar al tener un encuentro cercano con los recursos pedagógicos y textos académicos. Asimismo, se favorece los abordajes metodológicos de la enseñanza, tales como el *Task Based Approach / Abordaje basado en tareas* y el *Content Based Approach/ Abordaje basado en contenido* los cuales proponen un acercamiento al aprendizaje de la lengua a través del contenido y de las tareas teniendo en cuenta las multiplicidad de estilos de los estudiantes.

Considerando que éste es un espacio curricular cuatrimestral se propone el contacto entre el marco teórico propuesto y la interacción analítica con textos de diversas temáticas dentro de los campos disciplinares y académicos. Asimismo, se les solicitará a los estudiantes una lectura comprensiva y crítica de textos para una posterior puesta a consideración del grupo, logrando una variedad de perspectivas, las cuales serán plasmadas en una producción escrita de socialización en clase.

De esta forma, se integrarán los conceptos y acciones que involucran la lectura, escritura y oralidad, todas en la búsqueda de una formación académica de los estudiantes de los diversos institutos de la Universidad. Se propone una dinámica de trabajo grupal e individual en clase, trabajos prácticos domiciliarios y exposiciones orales.

## **EVALUACIÓN**

### **CONDICIONES ,CRITERIOS y FORMATO DEL EXAMEN**

Para rendir el Examen de Nivel 1 el candidato deberá ser estudiante del segundo año de la carrera de grado que esté cursando. El examen de *NIVEL 1 de Lectocomprensión* se compone de tres secciones:

- a. actividades de prelectura
- b. actividades de lectura
- c. actividades de poslectura

Consiste en una única instancia escrita de actividades de lectocomprensión de textos académico-científicos vinculados a temáticas relativas a las diversas carreras de



Escuela de idiomas

formación. Dichas actividades deberán ser resueltas en la lengua de escolarización (español). Los estudiantes deberán aprobar la instancia con una nota igual o superior a 4 (cuatro), equivalente al 60% de las respuestas correctas, para poder acreditar el examen. El examen es escrito y consiste en actividades que serán presentadas y practicadas en las clases y talleres previos a las mesas de examen.

**Se trabajará desde los siguientes criterios evaluativos:**

Lectura y manejo del material de trabajo solicitado desde la cátedra.

Despliegue y relación entre los conceptos abordados en el marco teórico.

Uso del vocabulario académico.

Elaboración de construcciones significativas en las producciones escritas .

Aplicación de la teoría en la formulación de textos académicos.

**Se analizarán los siguientes indicadores:**

Participación crítica y comprometida en las tareas propuestas desde el espacio del taller.

Implementación de herramientas tecnológicas en la resolución de situaciones concretas de acción.

Con relación a los aspectos gramaticales y léxicos se considerarán los siguientes indicadores

<b>Adecuación gramatical</b>	muy bueno	bueno	aprobado	regular	desaprobado
------------------------------	-----------	-------	----------	---------	-------------



	<p>Usa con precisión de acuerdo al registro requerido por la situación, las siguientes categorías gramaticales requeridas por el contexto comunicativo: a) tiempos, modos y aspectos verbales; (b) concordancia; (c) preposiciones regidas y noregidas; (d) artículos; (e)reemplazo pronominal; (f) conjunciones y conectores discursivos.</p>	<p>Uso extendido, de acuerdo al registro requerido por la situación y con errores ocasionales, de las siguientes categorías gramaticales requeridas por el contexto comunicativo: a) tiempos, modos y aspectos verbales; (b) concordancia; (c) preposiciones regidas y noregidas; (d) artículos; (e)reemplazo pronominal; (f) conjunciones y conectores discursivos.</p>	<p>Uso poco extendido pero de acuerdo al registro requerido por la situación, con algunas incorrecciones, de las siguientes categorías gramaticales requeridas por el contexto comunicativo: a) tiempos, modos y aspectos verbales; (b) concordancia; (c) preposiciones regidas y noregidas; (d) artículos; (e)reemplazo pronominal; (f) conjunciones y conectores discursivos.</p>	<p>Uso limitado y con errores frecuentes y significativos con respecto al registro requerido por la situación, de las siguientes categorías gramaticales requeridas por el contexto comunicativo: a) tiempos, modos y aspectos verbales; (b) concordancia; (c) preposiciones regidas y noregidas; (d) artículos; (e)reemplazo pronominal; (f) conjunciones y conectores discursivos.</p>	<p>Uso muy limitado y con errores.          (La muestra es tan breve que no evidencia el uso del registro.)</p>
--	--	--	---	--	---

Léxico	Muy bueno	bueno	aprobado	regular	desaprobado
--------	-----------	-------	----------	---------	-------------

<p>Conoce y usa un vocabulario muy amplio y adecuado para la situación comunicativa y las áreas temáticas. Las interferencias léxicas de otra lengua son escasas y no obstaculizan la comunicación. Tiene control sobre las colocaciones. Usa sinónimos para evitar la repetición de palabras o para aclarar su mensaje.</p>	<p>Conoce y usa un vocabulario amplio y adecuado para la situación comunicativa y las áreas temáticas. Puede haber algunas interferencias léxicas de otra lengua. Tiene relativo control sobre las colocaciones.</p>	<p>Conoce y usa un vocabulario simple y adecuado para la situación comunicativa y las áreas temáticas. Puede haber varias interferencias léxicas de otra lengua pero no obstaculizan la comunicación. Demuestra cierto control (o conciencia) de las colocaciones. Usa sinónimos sólo ocasionalmente.</p>	<p>Usa un vocabulario limitado e inadecuado para la situación comunicativa y las áreas temáticas. Las interferencias léxicas de otra lengua son frecuentes, obstaculizan a veces la comunicación. No demuestra control de las colocaciones. No usa sinónimos y confunde palabras.</p>	<p>La muestra de lengua es mínima como para emitir juicio. O: confunde palabras, las interferencias léxicas de otras lenguas son numerosas.</p>
--	--	---	---	---

La nota de aprobación equivale a 60% según la siguiente escala:

60 a 65: 4 (cuatro)

66 a 71: 5 (cinco)

72 a 77: 6 (seis)

78 a 83: 7 (siete)

84 a 89: 8 (ocho)

90 a 95: 9 (nueve)

96 a 100: 10 (diez)

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Cuadernillo teórico-práctico que contendrán artículos y/o capítulos de libros y nociones de gramática inglesa y española.
- Marta Marin & Beatriz Hall (2013) Prácticas de lectura con textos de estudio. Editorial Eudea.
- Mateo y Vitale. 2013. Lectura crítica y escritura eficaz en la universidad. Editorial Eudeba
- Unesco, Institute for Statistics, (2012). Opportunities lost: The impact of grade repetition and early school leaving, Global Education Digest.
- Graciela Delfederico & Isabel Sowter (autoras). Daniela Moyetta (editora y compiladora) (2012). Lectocomprensión del Inglés Manual para Ciencias Económicas. Editorial Brujas.
- Viviana Apóstol, Luciana López, Daniela Moyetta et al (autoras). Daniela Moyetta (editora y compiladora). (2013). Lectocomprensión del Inglés Manual para Arquitectura. Editorial Brujas.
- Ana María Florit (2013). Reflexiones sobre el Sistema de la Lengua Una Gramática para el Aula. Editorial Brujas.
- Grammar Success in 20 minutes a Day 2° Ed. (2010) Learning Express New York.
- Diccionario bilingüe inglés-español.
- Merriam-Webster (1980) Webster's New Collegiate Dictionary. G & C. Merriam Company.
- Summers, D. (Editor) (1993) Longman Language Activator.
- Tana de Gámez (Editor-in-chief) (1973) Simon and Schuster's International Dictionary.

BIBLIOGRAFÍA ICPA:

### **Bibliografía:**

Cuadernillo teórico-práctico que contendrán artículos y/o capítulos de libros y nociones de gramática



Escuela de idiomas

inglesa y española.

- Marta Marin & Beatriz Hall (2013) Prácticas de lectura con textos de estudio. Editorial Eudea.
- Mateo y Vitale. 2013. Lectura crítica y escritura eficaz en la universidad. Editorial Eudeba
- Maurice Imhoof and Herman Hudson 1981. From Paragraph to Essay. Longman.
- M Natalia Cardini & Mónica E. Soliz (autoras). Daniela Moyetta (editora y compiladora) (2012). Lectocomprensión del Inglés Manual para Medicina. Editorial Brujas.
- Ernst Mayr 1998. This is Biology. Harvard University Press.
- Ana María Florit (2013). Reflexiones sobre el Sistema de la Lengua Una Gramática para el Aula. Editorial Brujas.
- Silvia Sosa de Montyn y María T. Conti de Londero. 1993. Hacia una gramática del texto. Editorial Atenea.
- Grammar Success in 20 minutes a Day 2° Ed. (2010) Learning Express New York.
- Michael McCarthy & Felicity O'Dell. 2007. Academic Vocabulary in Use. Cambridge University Press.
- Diccionario bilingüe inglés-español.
- Merriam-Webster (1980) Webster's New Collegiate Dictionary. G & C. Merriam Company.
- Summers, D. (Editor) (1993) Longman Language Activator.
- John McRae & Roy Boardman 1993. Reading Between the Lines. Cambridge University Press.

ISBN 1-57685-540-6. 2006. 501 reading comprehension questions 3rd edition. Learning Express LLC.

Instructions to Authors, J. Bacteriol. [<http://jb.asm.org/misc/ifora.shtml>]

Word usage in scientific writing [<http://www.ag.iastate.edu/aginfo/checklist.html>] Dangling modifiers [[http://owl.english.purdue.edu/handouts/grammar/g\\_dangmod.html](http://owl.english.purdue.edu/handouts/grammar/g_dangmod.html)]

S. Maloy 10/01

Alley, M. 1996. The craft of scientific writing, 3rd edition. Prentice Hall, NJ. [and accompanying web site: <http://filebox.vt.edu/eng/mech/writing/>] Day, R. 1998. How to write and publish a scientific paper, 5th edition. Orynx Press.

Day, R. 1995. Scientific English: A guide for scientists and other professionals, 2nd edition.



Orynx Press.

Goben, G., and J. Swan. 1990. The science of scientific writing. *Am. Scientist* 78: 550-558.

[Available online at <http://www.research.att.com/~andreas/sci.html>]

McMillan, V. 1988. *Writing papers in the biological sciences*. Bedford Books, NY.

Strunk, W., and E. B. White. 1979. *The elements of style*, 3rd edition. MacMillian Publishing Co.

S. Maloy 10/01

Diccionarios, glosarios y bases de datos online:

[www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)

Diccionario Médico Biológico, Histórico y Etimológico Ediciones Universidad de Salamanca:  
<https://dicciomed.usal.es/>

International Nuclear Information System: <https://inis.iaea.org/search/thesaurus.aspx>

English-Spanish Glossary of Technical Terms Used in Ecology, Evolution, and Systematics, with Emphasis in Ornithology: <http://biologyglossary.pbworks.com/w/page/14797807/FrontPage>

Fundación Instituto Roche: <https://www.institutoroche.es/recursos/glosario>

Vocabulario básico de genoma humano: <http://www.iula.upf.edu/rec/vbgenoma/esp/frames.html>

FishBase: <http://www.fishbase.org/search.php>



Escuela de idiomas

.....

**Firma del docente-investigador responsable**

VISADO		
COORDINADOR DE LA CARRERA	DIRECTOR DEL INSTITUTO	SECRETARIO ACADÉMICO UNTDF
Fecha :	Fecha :	Fecha :